|  |  |
| --- | --- |
| Национальный  исследовательский университет  «Высшая школа экономики»  **Лицей** | **Приложение 186**  УТВЕРЖДЕНО  педагогическим советом  Лицея НИУ ВШЭ  протокол от 04.12.2017 № 1 |

**Рабочая программа учебного предмета (курса)**

**«Перевод как средство межкультурного взаимодействия»**

**11 класс**

**Автор(ы):**

Лытаева М.А.

Петрова Е.Ю.

Зырянова Е.С.

**1. Содержание учебного предмета**

Предмет «Перевод как средство межкультурного взаимодействия» реализуется в виде модульных курсов, каждый из которых направлен на углубленное знакомство с лингвистической наукой, вопросами, которые подлежат решению, методами исследования, полученными результатами.

Одной из особенностей организации процесса обучения является эффективное использование различных форм социального взаимодействия учащихся, которые обеспечивают развитие социально-личностных компетенций.

В рамках предмета «Перевод как средство межкультурного взаимодействия» учащиеся получат возможность познакомиться с различными функциями языка, различными сферами его употребления. Использование аутентичных материалов будет способствовать совершенствованию всех видов речевой деятельности. Одной из задач предмета является создание коммуникативных ситуаций для тренировки в использовании сформированных на занятиях в школе коммуникативных умений.

В рамках данного курса особое внимание уделяется формированию навыков, которые требуются для работы с письменным переводом. Среди основных тем курса затронуты такие вопросы, как перевод заголовков и влияние интертекста, а также общие аспекты переводческих трансформаций. Отдельный тематический блок курса посвящен особенностям письменного перевода различных жанров: специфика перевода научных и художественных текстов.

1. **Личностные, метапредметные и предметные результаты**

**освоения учебного предмета**

ФГОС выделяет три группы требований к результатам освоения среднего (полного) общего образования: личностные и метапредметные, единые для всего образовательного процесса, и предметные, специфические для отдельно взятого предмета, в данном случае немецкого языка.

Личностные:

1) Cтремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык», развитие собственной речевой культуры в целом, лучшее осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка, в том числе в будущей профессиональной деятельности;

2) Развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность, а также умений принимать самостоятельные решения и нести за них ответственность;

3) Развитие умения ориентироваться в современном поликультурном, полиязычном мире, стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; освоение ценностей культуры страны/ стран изучаемого иностранного языка; толерантное отношение к проявлениям иной культуры; лучшее осознание себя гражданином своей страны и мира;

4) Формирование активной жизненной позиции, готовности отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою позицию гражданина и патриота своей страны

Метапредметные:

1) Развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение; умения взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;

2) Умение осуществлять индивидуальную и совместную проектную работу, в том числе с выходом в социум;

3) Совершенствовании умений работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, с использованием разных источников информации, в том числе Интернета; обобщение информации; умение определять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/по ключевым словам, выделять основную мысль, выделять главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;

4) Умение использовать справочный материал (грамматический и лингвострановедческий справочник, двуязычный и толковый словарь, мультимедийные средства);

5) Развитие умений самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Предметные:

1) формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;

2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;

3) достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

**3. Тематическое планирование с указанием количества часов,**

**отводимых на освоение каждой темы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Обзор лексических и грамматических особенностей на примере заголовков фильмов | 1 |
| 2 | Translation and interpretation. Виды перевода. Синхронный, последовательный, письменный – основные сложности. | 1 |
| 3 | История переводческой деятельности | 1 |
| 4 | Трансформации – суть профессии переводчика. Может ли электронный переводчик заменить человека? | 1 |
| 5 | Перевод художественных текстов + принципы перевода стихотворений | 1 |
| 6 | Понятие «жанр» и общие черты. Перевод текстов научного жанра. Перевод текстов официально-делового стиля | 1 |
| 7 | С чего начинается процесс перевода. Минимальная единица перевода. Навыки и умения переводчика | 2 |
| 8 | Языкознание. Уровни языка, на которых может производиться перевод | 2 |
| 9 | Лексические средства/техники перевода. Транслитерация, транскрипция, калькирование | 1 |
| 10 | Техники перевода крылатых фраз и «фразеологии». Что хорошо, а что плохо в процессе перевода | 2 |
| 11 | Морфологические трансформации (Техники перевода в условиях сходства и различия грамматических и морфологических форм) | 2 |
| 12 | Как обрести свободу от языка оригинала.Основы универсальной переводческой скорописи | 1 |
| 13 | Синтаксические трансформации (Техники перевода на синтаксическим уровне: на уровне фраз/словосочетаний; предложений) | 2 |
| 14 | Этикет переводчика | 1 |
| 15 | Успех оратора. Навыки публичного выступления (что должен знать устный переводчик) | 1 |
| 16 | Стилистика и средства выразительности. Графические, фонетические и лексические средства выразительности | 2 |
| 17 | Техники перевода стилистических средств выразительности. Метафора, метонимия, ирония. | 3 |
| 18 | Секретное оружие переводчика (+переводчика-синхрониста) | 1 |
| 19 | Синхронный перевод. Основные навыки и сложности | 1 |
| 20 | Техника подготовки к синхронному переводу shadowing. | 2 |
| 21 | Sign reflex – техника автоматического узнавания основной тематической лексики на примере Преамбулы Устава ООН | 1 |
| 22 | Клише начала речи и завершения, передачи слова | 2 |
| 23 | Перевод и анализ текста выступления Маргарет Тэтчер. Практика синхронного перевода на основе разобранного текста выступления Маргарет Тэтчер | 3 |
| 24 | Анализ русского синхронного перевода выступления президента Болгарии на Генеральной Ассамблее ООН | 2 |
| 25 | Практика синхронного перевода на основе выступлений глав государств на Генеральной | 3 |
|  |  | 40 |

**Учебно-методическое обеспечение образовательной деятельности:**

1. Афанасьева О.В., Михеева И.В. Английский язык (углублённый уровень). 11 класс. М.: АО «Издательство «Просвещение»